

22/02/2026

Το Αποστολικό Ανάγνωσμα της Κυριακής της Τυρινής

/ [Ορθόδοξες Προβολές](#)



Το [Αποστολικό Ανάγνωσμα](#) της [Κυριακής της Τυρινής](#): Ρωμ. ιγ' 11-ιδ' 4 (22-2-2026)

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτόυ καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίτας καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; Τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Μετάφραση

Ἀδελφοί, πρέπει νὰ ζοῦμε ἔτσι, ἐπειδὴ ξέρουμε σέ ποιόν καιρό ζοῦμε, γιατί εἶναι πλέον ὦρα νὰ ξυπνήσουμε, δεδομένου ὅτι τώρα ἡ τελείωση τῆς σωτηρίας μας εἶναι ἐγγύτερα ἀπὸ τότε πού πιστέψαμε. Ἡ νύχτα τελειώνει καὶ ἔρχεται ἡ ἡμέρα. Ἄς ἀποβάλουμε, λοιπόν, τὰ σκοτεινά ἔργα τῆς ἀμαρτίας καὶ ἄς φορέσουμε τὰ φωτεινά ὄπλα τῆς ἀρετῆς. Ἄς συμπεριφερόμαστε μέ εὐπρέπεια, ὅπως ταιριάζει στό φῶς τῆς ἡμέρας, χωρίς φαγοπότια καὶ μεθύσια, χωρίς ἀκολασίες καὶ ἀσέλγειες, χωρίς φιλονικίες καὶ ζήλιες, ἀλλά νὰ φορέσετε τὸν Κύριο Ἰησοῦ Χριστό, καὶ νὰ μὴ φροντίζετε τὴ σάρκα σας μέ τὴν ἱκανοποίηση τῶν ἐπιθυμιῶν της. Νὰ δέχεστε χωρίς ἐπικρίσεις ὅποιον εἶναι ἀδύναμος στὴν πίστη, χωρίς νὰ συζητᾶτε τίς ιδέες του. Ἄλλος μὲν πιστεύει ὅτι ἐπιτρέπεται νὰ τρώγει ἀπ' ὅλα, ἄλλος, πού ἔχει ἀδύναμη πίστη, τρώγει μόνο λάχανα. Ὅποιος τρώγει ἀπ' ὅλα, νὰ μὴν περιφρονεῖ αὐτόν πού δέν τρώγει ἀπ' ὅλα, καὶ αὐτός πού δέν τρώγει ἀπ' ὅλα, νὰ μὴν κατακρίνει αὐτόν πού τρώγει ἀπ' ὅλα, γιατί ὁ Θεὸς τὸν δέχθηκε στὴν ἐκκλησία του. Ποιὸς εἶσαι ἐσύ, ὁ ὁποῖος κατακρίνεις ξένο ὑπηρέτη; Ἄν στέκεται σωστά στὴν πίστη ἢ ὄχι, ἀρμόδιος νὰ κρίνει εἶναι ὁ κύριός του. Θὰ σταθεῖ ὁμως, γιατί ὁ Θεὸς ἔχει τὴ δύναμη νὰ τὸν στηρίξει.

(Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο με νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ομοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, εκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)